

18. Internationale Fachtagung  
bayerischer, böhmischer, oberösterreichischer  
und sächsischer Museumsfachleute

**1989/2009**  
**20 Jahre friedliche Revolution**  
**Chance und Verpflichtung**  
**für die Museen**

20. bis 22. September 2009

18. mezinárodní konference  
bavorských, českých, hornorakouských  
a saských muzejních pracovníků

**1989/2009**  
**20 let pokojné revoluce**  
**Šance i povinnost pro muzea**

20. až 22. září 2009

Sächsische Landesstelle für Museumswesen  
des Freistaates Sachsen

Tagungsort Místo konání konference  
Bautzen Budyšín

## Geleitwort Úvodní slovo

- 7 *Dr. Matthias Rößler*  
Präsident des Sächsischen Landtages  
Prezident Saského zemského sněmu

## Grußworte Uvítání

- 8 *Christian Schramm*  
Oberbürgermeister der Stadt Bautzen  
Vrchní starosta města Budyšín/Bautzen
- 11 *Thomas Früh*  
Abteilungsleiter, Abteilung 2/Kunst, Sächsisches Staatsministerium  
für Wissenschaft und Kunst  
Ředitel odboru, odbor 2/Umění, Saské státní ministerstvo vědy a umění
- 13 *Tomáš Podivínský*  
Generalkonsul, Generalkonsulat der Tschechischen Republik in Dresden  
Generální konzul, Generální konzulát České republiky v Drážďanech

## Einführung Úvod

- 16 *Katja Margarethe Mieth*  
1989/2009 – 20 Jahre friedliche Revolution  
Chance und Verpflichtung für die Museen im Freistaat Sachsen  
1989/2009 – 20 let pokojné revoluce  
Šance i povinnost pro muzea ve Svobodném státu Sasko
- 24 *Michael Henker*  
Rahmenbedingungen und Schwerpunkte  
in der Entwicklung der bayerischen Museumslandschaft  
Rámcové podmínky a stěžejní body vývoje bavorského muzejnictví
- 30 *Luděk Beneš*  
Assoziation der Museen und Galerien der Tschechischen Republik  
(AMG)  
Asociace muzeí a galerií České republiky (AMG)

- 35 *Udo B. Wiesinger*  
Nachrichten aus Oberösterreich  
Zprávy z Horního Rakouska

## Beiträge Příspěvky

- 39 *Markéta Lhotová*  
»Liberec 1968«. Ein Forschungs- und Ausstellungsprojekt  
»Liberec 1968«. Výzkumný a výstavní projekt
- 49 *Jan Mohr*  
Ausstellung »LIBEREC 1968«.  
Nordböhmisches Museum Reichenberg, 21. August – 19. Oktober 2008  
Výstava »LIBEREC 1968«. Severočeské muzeum v Liberci,  
21. srpna – 19. října 2008
- 51 *Wolfgang Stäbler*  
Zwischen Heimweh, Erinnern und Dialog. Heimatsammlungen  
der Vertriebenen in Bayern – eine Erfassung und ihre Ergebnisse  
Mezi steskem po domově, vzpomínáním a dialogem.  
Domovské sbírky vyhnanců v Bavorsku – evidence a její výsledky
- 59 *Stefanie Menke*  
Flucht, Vertreibung, Ankunft und Integration in Hof.  
Zur Erweiterung des Museums Bayerisches Vogtland.  
Ein Werkstattbericht über Sammlung und Konzeption  
Útěk, vyhnání, příchod a integrace v Hofu.  
K rozšíření Muzea bavorského Vogtlandu.  
Pracovní zpráva o sbírkách a koncepci
- 68 *Blanka Muralová*  
Collegium Bohemicum.  
Neue Wege in den deutsch-tschechischen Beziehungen  
Collegium Bohemicum.  
Nové cesty v česko-německých vztazích
- 73 *Luděk Beneš*  
Geschichte des 20. Jahrhunderts in den tschechischen Museen  
Dějiny 20. století v českých muzeích
- 79 *Thomas Jerger*  
Hopfen, Salz und Cyberspace.  
Museumsvernetzung im Rahmen der Oberösterreichischen  
Landesausstellung 2013: Mühlviertel – Südböhmen  
Chmel, sůl a cyberspace.  
Propojení muzeí v rámci hornorakouské Zemské výstavy 2013:  
Mühlviertel – jižní Čechy
- 87 *Peter Assmann*  
Museumsarbeit im Hinblick auf ein zusammenwachsendes Europa  
Muzejní práce se zřetelem na srůstající Evropu
- 91 *Gerhard Aubrecht*  
Die naturwissenschaftlichen Sammlungen der Oberösterreichischen  
Landesmuseen – regional und international  
Přírodovědecké sbírky Hornorakouských zemských muzeí –  
regionálně a mezinárodně

- 96 *Rainer Gebhardt*  
1989 + 20 macht nach Adam Ries(e) ...  
1989 + 20 to dělá podle Adama Riese ...
- 102 *Katja Altmann*  
Wir haben die Chance genutzt.  
1989/2009 – 20 Jahre Museumsarbeit  
auf Schloss Klippenstein Radeberg  
*My jsme šanci využili*  
1989/2009 – 20 let muzejnické práce  
na zámku Klippenstein v Radebergu
- 109 *Ophelia Rehor und Hagen Schulz*  
Museum Bautzen | Muzej Budyšin. Aspekte der Entwicklung seit 1989  
Muzeum Budyšin | Muzej Budyšin. Aspekty vývoje od roku 1989
- 121 *Marius Winzeler*  
Bilderwechsel – Zeitenwende. Fotografie in Zittau 1980–2000.  
Ein Ausstellungsprojekt der Städtischen Museen Zittau  
Změna obrazů – změna doby.  
Fotografie v Žitavě/Zittau v letech 1980–2000.  
Výstavní projekt Městských muzeí v Žitavě
- 127 *Jana Kämpfe*  
Ein Interviewprojekt als Ausstellung.  
Die Sonderausstellung »Abgewickelt. Zeitzeugen über Leben  
und Arbeiten in der DDR« im Textilmuseum Crimmitschau  
Interviewový projekt jako výstava.  
Zvláštní výstava »Zlikvidováno. Doboví svědci o životě a práci v NDR«  
v Textilním muzeu v Crimmitschau
- 131 *Annett Börner*  
Herbst '89 – Die Friedliche Revolution in Borna und der Region.  
Das Zeitzeugenprojekt des Museums Borna  
mit dem Gymnasium »Am Breiten Teich«  
Podzim '89 – Pokojná revoluce v Borně a regionu.  
Projekt založený na dobových svědčích realizovaný Muzeem v Borně  
spolu s Gymnáziem »U širého rybníka« (Gymnasium »Am Breiten Teich«)
- 136 *Matěj Spurný*  
Antikomplex. Auswirkungen der Vertreibung  
und Erschließung des verlorenen Erbes  
Antikomplex. Dopady vyhnání a zpřístupnění  
ztraceného dědictví
- 140 *Friedrich Reichel, Gerd Naumann*  
Braucht es zu allen bedeutenden Jubiläen eine Sonderausstellung  
im Museum?  
Potřebuje každé významné výročí mimořádnou výstavu v muzeu?
- 145 *Iris Berndt*  
Aufbruch 1989/90 in Brandenburg  
Lidové hnutí 1989/90 v Braniborsku
- 147 *Robert Lebegern*  
Bereits Gras über die Sache gewachsen?  
Erinnerungslandschaft innerdeutsche Grenze am Beispiel  
des Deutsch-Deutschen Museums Mödlareuth

- 147 UŽ vše zarostlo trávou?  
Vzpomínková krajina podél vnitroněmeckých hranic  
na příkladu Německo-německého muzea Mödlareuth
- 156 *Rainer Eckert*  
1999–2009: Zehn Jahre Museumsarbeit zur Geschichte  
der zweiten deutschen Diktatur  
1999–2009: Deset let muzejní práce k dějinám druhé  
německé diktatury
- 164 *Elke Urban*  
»Kinder in Uniform«.  
Eine Diktaturenbefragung. Zeitzeugenprojekt mit Sonderausstellung  
»Děti v uniformách«.  
Rozbor diktatur. Projekt Svědkové doby se zvláštní výstavou
- 173 *Susanne Hattig*  
Geschichte der Bautzener Gefängnisse  
Historie budyšínských věznic
- 177 *Alexander Łatotzky*  
Die Bautzener Gedenkkapelle auf dem Karnickelberg  
Budyšínská pamětní kaple na »Králičím kopci«
- 183 *Holger Starke*  
Keine Gewalt! Revolution in Dresden 1989.  
Ein ungewöhnliches Ausstellungsprojekt im Stadtmuseum Dresden  
Žádné násilí! Revoluce v Drážďanech v roce 1989.  
Neobvyklý výstavní projekt v Městském muzeu v Drážďanech
- 196 *Tobias Hollitzer*  
Die Staatssicherheit im Museum.  
20 Jahre Präsentation von DDR-Geschichte in der Gedenkstätte  
Museum in der »Runden Ecke« in Leipzig  
Státní bezpečnost v muzeu.  
20 let prezentace dějin Německé demokratické republiky (NDR)  
v památníku Muzeum »Runde Ecke« v Lipsku
- 202 *Michael Beleites*  
Wie soll an die friedliche Revolution erinnert werden?  
Jak má být vzpomínáno pokojné revoluce?
- 211 Bildnachweis  
Autoři vyobrazení
- 212 Tagungsimpressionen  
Imprese z konference
- 216 Kontaktdaten  
Kontaktní údaje